

Manfred Hausmann,

An der Ahorn-
brücke

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Moo-
ring

tradukita de Hugh Grigg

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera pon-
to

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.

Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

The moon descends, crows caw, frostiness
fills the sky;

riverside maples, fishermen's lights, facing
me in my worried sleep.

Outside Gusu city lies Cold Mountain Tem-
ple;

at midnight, the sound of bells reaches the
ferries.

Nebulo nokte elspirigas
nun

kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu
ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.

De l' meza nokto baldaŭ
la alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NuFX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.